

Résumé

Composé entre 1525 et 1533 par le marchand de soie Jacques Le Gros, *Gerard du Frattre* est un roman chevaleresque en prose transmis par le manuscrit Paris, BnF, fr. 12791, témoin unique et autographe de l'auteur. Les premiers chapitres de l'œuvre portent sur des campagnes victorieuses de Charlemagne en Espagne : à la suite des batailles contre les Sarrasins à Aigremoire et à Aspremont, l'église Saint-Jacques-de-Compostelle est consacrée. Mais la situation s'envenime lorsque l'orgueilleux Gerard du Frattre refuse de rendre hommage de ses terres à l'empereur et devient ainsi son ennemi juré. Au terme d'une introspection pieuse, Charlemagne fait le serment de se rendre en pèlerinage au Saint Sépulcre avec ses chevaliers les plus proches et les péripéties de leur voyage constituent le cœur du roman. Ces aventures en Orient dérivent d'un modèle commun avec la vaste chronique liégeoise de Jean d'Outremeuse, le *Myreur des Histors* (1399) tandis que le « prologue » espagnol emprunte sa matière à des traditions carolingiennes et turpiniennes dont l'origine remonte alors au XII^e siècle.

L'édition de *Gerard du Frattre* occupe le second volume de cette thèse, qui présente également les compléments critiques sur lesquels repose traditionnellement un travail philologique : des notes explicatives, un glossaire et un index des noms propres, ainsi qu'une liste des proverbes et des citations. Ce travail est accompagné par une étude de quelques aspects du roman, contenue dans le premier volume : d'abord focalisée sur la personnalité de l'auteur, puis sur la genèse de l'œuvre, l'analyse se resserre progressivement sur la lettre du texte édité pour aborder le détail de la langue et des biffures de la copie.

L'étude s'ouvre sur une enquête biographique (chapitre 1) menée au départ d'écrits autographes de Jacques Le Gros, de son inventaire de bibliothèque, de sources archivistiques, et du paratexte de quelques romans imprimés dans la première moitié du XVI^e siècle. Ces documents révèlent l'accroissement du capital économique, culturel et social du marchand parisien qui intègre à la fin de sa vie des sphères parlementaires et un cercle d'auteurs regroupés autour d'Herberay des Essarts. Ensuite, un résumé détaillé de *Gerard du Frattre* (chapitre 2) permet de mesurer sa dette à l'égard d'anciennes fictions épiques dont il réinvestit à la fois les intrigues et les motifs. Le roman rassemble en effet quatre histoires originellement autonomes – celles de *Fierabras*, d'*Aspremont*, d'un *Pèlerinage à Saint-Jacques-de-Compostelle* et d'un *Pèlerinage à Jérusalem*. Il s'agit de retracer la tradition de chacune d'elles jusqu'à la compilation de Jacques Le Gros, où elles sont *conjointes* dans un nouvel univers fictionnel cohérent (chapitre 3). En outre, le lignage de Doolin de Maience, l'ancêtre de Gerard du Frattre, forme l'armature des quatre épopées carolingiennes et confère à l'ensemble une forte dimension cyclique. C'est néanmoins au niveau du style que l'actualisation de la matière épique est la plus manifeste (chapitre 4) : d'une part, Jacques le Gros a composé vingt-neuf pièces versifiées, inscrites notamment dans la mouvance des Rhétoriciens, qu'il a enchâssées dans le texte en prose ; d'autre part, certains passages se signalent par une rhétorique oratoire inspirée du même groupe de poètes ou par une prose dite « poétique » nourrie de clichés maniéristes probablement empruntés à des romans parus aux alentours de 1515 et que le bourgeois possédait dans sa bibliothèque. L'étude de langue (chapitre 5) aborde ensuite les aspects graphiques, morphologiques, syntaxiques et lexicaux de *Gerard du Frattre*. Puis viennent enfin la description codicologique du manuscrit et de pratiques autographes de Jacques Le Gros (chapitre 6), les principes d'édition (chapitre 7), les annexes et la bibliographie.

Abstract

Written between 1525 and 1533 by a silk merchant, Jacques le Gros, the *Gerard du Frattre* is a chivalric novel in prose, transmitted by Paris, BnF, MS fr. 12791, sole witness to the text and written in the author's hand. The first chapters of the *Gerard du Frattre* concern Charlemagne's victorious campaigns in Spain. The action begins with the battles against the Saracens at Aigremoire and Aspremont, which are followed by the consecration of the church of Santiago de Compostela. The situation soon deteriorates when the proud Gerard du Frattre refuses to pay homage from his lands to the emperor, becoming thereby his sworn enemy. After some pious introspection, Charlemagne swears to undertake pilgrimage to the Holy Sepulchre together with his closest knights, and their wanderings make up the core of the novel. These adventures in the East derive from a model also shared by the vast Liège chronicle by Jean d'Outremeuse, the *Myreur de Histors* (1399), while the Spanish 'prologue' borrows its material from Carolingian and Turpinian traditions, whose origins go back to the Twelfth Century.

An edition of the *Gerard du Frattre* makes up the second volume of this thesis, which offers the critical tools of traditional philological work: explanatory notes, a glossary and index of proper nouns, as well as a list of proverbs and citations. This work is accompanied by a study of a number of aspects of the novel. Beginning with a focus on the author and the development of his book, the analysis progressively narrows in on the letter of the edited text, examining its language in detail along with as corrections in the copy.

The study begins with a biographical inquiry (Chapter 1), which takes as its point of departure the autobiographical writings of Jacques le Gros, as well as his library inventory, archival sources, and the paratexts of a number of novels printed in the first half of the Sixteenth Century. These documents show the growth of the economic, cultural and social capital of the Parisian merchant which, towards the end of his life, grew to encompass parliamentary circles and the society of writers around Herberay des Essarts. A detailed summary of *Gerard du Frattre* (Chapter 2) reveals the author's debt to early epic fiction, the events and themes of which he refashions. The novel in fact assembles four originally autonomous stories – those of *Fierabras*, *Aspremont*, a *Pilgrimage to Santiago de Compostela* and a *Pilgrimage to Jerusalem*. I retrace the tradition of each up to Jacques le Gros' compilation, where they are *conjoined* in a new, coherent fictional universe (Chapter 3). The lineage of Doolin de Maience, Gerard du Frattre's ancestor, forms the armature of these four Carolingian epics, lending a strong cyclical aspect to the whole. But it is at the level of style that the reuse of epic material is most conspicuous and innovative (Chapter 4). Jacques le Gros wrote twenty-nine poems in the fashion of the Grands Rhétoriqueurs, which he then set into his prose text. Many passages are marked by a highly rhetorical style inspired by the same group of poets, or by 'poetical' prose tempered with mannerist clichés likely borrowed from novels which appeared around 1515 found in the merchant's library. A study of the language (Chapter 5) treats graphic, morphological, syntactical and lexical features of *Gerard du Frattre*. A codicological description of Paris, BnF, MS fr. 12791, and an analysis of the graphic features of Jacques le Gros's hand (Chapter 6) follow, as well as the principles of the edition (Chapter 7), appendices and a bibliography.

Table des matières

VOLUME I

Résumé - Abstract	3
Remerciements	5
Introduction	7
Chapitre 1 : Jacques Le Gros, marchand de drap de soie	9
1. JACQUES LE GROS DANS PARIS (15..?-1551)	12
1.1. <i>L'enseigne du Signe/Cygne de la Croix</i>	12
1.2. <i>Les réseaux du commerce de la soie</i>	13
1.3. <i>La Cité et les provinces alentours</i>	15
1.4. <i>Le quartier des boutiques de librairies</i>	15
1.5. <i>L'Hôtel de Flandres : le Mystère de la Passion (mai-septembre 1539)</i>	17
1.6. <i>L'Hôtel de ville : les assemblées générales (1546-1548)</i>	19
2. JACQUES LE GROS, LECTEUR	23
2.1. <i>Approche externe de l'inventaire de bibliothèque</i>	24
2.1.1. En synchronie	24
2.1.2. En diachronie	27
2.2. <i>Approche interne de l'inventaire de bibliothèque</i>	29
2.2.1. Ouvrage servant ses pratiques marchandes	30
2.2.2. Ouvrages de droit coutumier	30
2.2.3. Bible et histoire sainte	31
2.2.4. Livres de dévotion, littérature morale	34
2.2.5. Lettres antiques	36
2.2.6. Théâtre religieux et profane	38
2.2.7. Récits brefs	41
2.2.8. Romans de la table ronde	41
2.2.9. Romans chevaleresques carolingiens	43
2.2.10. Romans chevaleresques et « romans nouveaux »	46
2.2.11. Récits de voyage et textes géographiques	49
2.2.12. Chroniques	52
2.2.13. Texte prophétique	55
2.2.14. Lyrique historico-politique et Grande Rhétorique	56
3. JACQUES LE GROS, AUTEUR	62
3.1. <i>Auteur de poésies</i>	62
3.2. <i>Auteur de Gerard du Frattre</i>	63
4. JACQUES LE GROS, AU SEIN DE RÉSEAUX DE SOCIABILITÉ LITTÉRAIRE	64
4.1. <i>Robert Cusson</i>	65
4.2. <i>Nicolas Herberay des Essarts (14.-1552)</i>	67
4.3. <i>Jean Maugin (15.. ?-1558)</i>	69
Chapitre 2 : Gerard du Frattre, analyse de l'œuvre	75

Chapitre 3 : Gestes épiques. Compilation cyclique de matières anciennes	103
1. À LA LISIÈRE DU TEXTE.....	104
1.1. <i>L'armature généalogique de la Geste de Doolin de Maience : du Myreur des Histors à Gerard d'Euphrate</i>	104
1.1.1. Panorama épique du chapitre premier	104
1.1.2. Épilogue vers Renaut de Dordonne.....	107
1.1.3. <i>Gerard du Frattre</i> ou le faux départ du cycle de Doolin de Maience	108
1.2. <i>Trois instances auctoriales</i>	110
1.2.1. Turpin, l'auteur de la source.....	110
1.2.2. Jacques Le Gros et/ou l'auteur anonyme de <i>Gerard du Frattre</i>	111
2. GESTE DU ROI ET TRADITION TURPINNIENNE : <i>CROISEMENTS ET CONJOINTURES DE GERARD DU FRATTRE</i>	115
2.1. <i>Disjointures-conjointures :</i> <i>la tradition textuelle des matières premières diégétiques</i>	116
2.1.1. La section <i>Fierabras</i>	117
2.1.2. La section <i>Pèlerinage à Saint-Jacques-de-Compostelle</i>	122
2.1.3. La section <i>Aspremont</i>	125
2.1.4. La section <i>Pèlerinage à Jérusalem</i>	127
2.2. <i>Conjointures et croisements de quatre univers fictionnels</i>	132
2.2.1. Relocalisation et homonymies : Aspremont, Balant et Angoulant.....	132
2.2.2. Les épisodes de suture	135
2.2.3. Compiler, c'est choisir : les reliques	139
3. GESTE DOOLIN DE MAIENCE OU SAGA FAMILIALE : <i>CYCLISATION DE GERARD DU FRATTRE</i>	144
3.1. <i>La lignée transfictionnelle des petits-fils de Doolin</i>	144
3.1.1. Renaut de Dordonne	145
3.1.2. Millon d'Auvergne	148
3.1.3. Ogier le Danois.....	149
3.2. <i>La lignée transfictionnelle des ennemis païens</i>	152
3.2.1. De Balant d'Aigremoire à Agramars de Mecques.....	152
3.2.2. Sinagon dans le costume de Corsable de Valnuble ?	155
3.2.3. Briandoire et Ysoré dans la peau de Balan et de l'amustant ?	156
3.3. <i>Épisodes orphelins : du Pèlerinage à Jérusalem à la suite du Myreur</i>	157
3.3.1. L'arrivée d'Agramars à Palerme	157
3.3.2. Le désir amoureux de Rozemonde	158
4. UN « ROMAN DE GERAR DE FRATE PARLANT DE CHARLES LE GRAND ».....	159
Chapitre 4 : Fleurs de rhétorique. Renouveau stylistique de matières anciennes	163
1. LA RHÉTORIQUE SECONDE :	
LES MODÈLES DES « VIEUX MAÎTRES » ET DES RHÉTORIQUEURS	164
1.1. <i>Acrostiches et auctorialité</i>	165
1.2. <i>Les discours versifiés dans Gerard du Frattre</i>	166
1.3. <i>Typologie des insertions</i>	170
1.3.1. Discours divers : le rondeau simple et le rondeau double	171
1.3.2. Déclaration d'amour et célébration : le rondeaux triolet.....	172
1.3.3. Harangue et délibération : la ballade	173
1.3.4. Complainte : le grand lai	175
1.3.5. Prière : la strophe de rimes plates	176
1.3.6. Douzains	177

1.3.7. Onzain.....	177
1.3.8. Septain	178
1.3.9. Épigrammes	178
2. LA RHÉTORIQUE PREMIÈRE :	
LES MODÈLES DES <i>ILLUSTRATIONS DE GAULE</i> ET DE LA <i>CONQUESTE DE TREBISONDE</i>	182
2.1. <i>La prose oratoire au miroir des insertions en vers</i>	182
2.1.1. Harangue et délibération.....	182
2.1.2. Prière et complainte.....	184
2.2. <i>La prose poétique et les stylèmes mythologiques de la narration</i>	186
2.2.1. L' <i>innamoramento</i> ou le récit-cadre des insertions lyriques et courtoises	188
2.2.2. La transition du jour et de la nuit.....	192
2.2.3. La transition des saisons	194
Chapitre 5 : Étude linguistique	199
1. LANGUE DES INSERTIONS VERSIFIÉES	200
1.1. <i>Phonétique</i>	200
1.2. <i>Morphologie</i>	204
1.3. <i>Syntaxe</i>	204
1.4. <i>Versification</i>	205
2. LANGUE DE LA COPIE	208
2.1. <i>Graphie</i>	209
2.2. <i>Morphologie</i>	228
2.3. <i>Syntaxe</i>	241
2.4. <i>Lexique</i>	248
Chapitre 6 : Paris, BnF, fr. 12791, un manuscrit autographe	261
1. NOTICE CODICOLOGIQUE	261
2. AUTOGRAPHIE ET CORRECTIONS D'AUTEUR.....	265
2.1. <i>Mise au net d'un témoin antérieur ?</i>	265
2.2. <i>Corrections du relecteur</i>	267
2.3. <i>La table des chapitres</i>	269
Chapitre 7 : Principes d'édition	271
1. TRANSCRIPTION	271
1.1. <i>Graphies</i>	271
1.2. <i>Coupures de mots</i>	273
1.3. <i>Ponctuation</i>	274
1.4. <i>Résolution des abréviations</i>	276
1.4.1. Abréviations par signes conventionnels	276
1.4.2. Exemples de mots abrégés.....	279
2. ÉTABLISSEMENT DU TEXTE.....	281
3. PRÉSENTATION.....	282
Bibliographie	283
Annexes	309

VOLUME II

TABLE DES TITRES DE CHAPITRES	3
TEXTE <i>DE GERARD DU FRATRE</i>	9
NOTES AU TEXTE	265
GLOSSAIRE	347
INDEX DES NOMS PROPRES	423
PROVERBES ET EXPRESSIONS SENTENCIEUSES	451
Table des matières	453